Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy jeden człowiek z uczniów\* prorockich na Słowo JAHWE powiedział do swojego bliźniego: Uderz mnie, proszę. Lecz ten człowiek nie chciał go uderzyć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy jeden z uczniów prorockich na rozkaz JAHWE zwrócił się do kogoś, kto mu towarzyszył: Uderz mnie, proszę. Ale ten nie chciał go uderzyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy pewien mąż spośród synów proroków powiedział do swego bliźniego na słowo JAHWE: Uderz mnie, proszę. Ale ten człowiek nie chciał go uderzyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy niektóry mąż z synów prorockich rzekł do bliźniego swego z rozkazania Pańskiego: Uderz mię proszę; ale go nie chciał on mąż uderzyć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mąż tedy jeden z synów prorockich rzekł do towarzysza swego w mowie PANSKIEJ: Uderz mię! A on nie chciał uderzyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewien człowiek spośród synów prorockich rzekł, z rozkazu Pana, do swego współtowarzysza: Uderz mnie, proszę! Ale ów człowiek nie chciał go uderzyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy jeden z uczniów prorockich z rozkazu Pana rzekł do swego towarzysza: Uderz mnie! Lecz mąż ten nie chciał go uderzyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden z uczniów proroków powiedział z rozkazu JAHWE do swojego towarzysza: Uderz mnie, proszę! Ale ten nie chciał go uderzyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewien człowiek, jeden z uczniów prorockich, z rozkazu JAHWE polecił swojemu współtowarzyszowi: „Uderz mnie!”. Ten jednak nie chciał go uderzyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Tymczasem] pewien człowiek z synów prorockich rzekł do swego przyjaciela: - Na słowo Jahwe, uderz mię. Ale człowiek ten nie chciał go uderzyć. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeden z wychowanków prorockich, z polecenia WIEKUISTEGO, powiedział do swojego towarzysza: Uderz mnie! Jednak on nie chciał go uderzyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pewien mąż spośród synów prorockich tak rzekł do swego przyjaciela na mocy słowa JAHWE: ”Uderz mnie, proszę”. Ale ten mąż nie chciał go uderzyć. |

1. 1) z uczniów, מִּבְנֵי , lub: z synów, z cechu, zob. <x>120 2:3</x>;<x>120 4:1</x>;<x>120 6:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)